

## TEKSTEN

## VOSTRE TRES DOULX REGART

Vostre tres doulx regart plaisant,  
belle et bonne, que j'ayme tant  
qu'on ne peut plus en bonne foy,  
tresperche tout le cuer de moy  
et oblege le demourant.

Non pas sans plus pour un tenant  
mais tous les jours de mon vivant  
pour obeir comme je doy.

*Vostre tres doulx regart...*

Je n'ay chose au monde vaillant  
que tout ne soyt a vo commant.  
Il y a bien rayson pour quoy:  
car vous valez un filz de roy  
et deust il morir en servant.

*Vostre tres doulx regart ...*

## TRISTE PLAISIR

Triste plaisir et douloureuse joye,  
aspre douceur, desconfort ennuieux,  
ris en plorant, souvenir oublieux  
m'accompaignent, combien que seul je soye.

Embuchié sont, affin qu'on ne les voye  
dedans mon cuer, en l'ombre de mes  
yeux.

*Triste plaisir et amoureuse joye...*

C'est mon trésor, ma part et ma monoyé;  
de quoy Dangier est sur moy envieux  
bien le sera s'il me voit avoir mieulx  
quant il a deuil de ce qu'Amour m'envoye.

*Triste plaisir et douloureuse joye...*

Uw zo plezierige blik,  
lieve dame van wie ik zoveel hou  
dat ik het niet kan geloven,  
doorboort mijn hart  
en houdt die in zijn greep.

Niet slechts een moment,  
maar mijn hele leven,  
om te gehoorzamen zoals dat moet.

*Uw zo plezierige blik ...*

Ik heb niets op aarde  
dat uw bevelen waardig is.  
Daarvoor is een goede reden:  
u bent een prins waardig,  
zelfs hij zou sterven als uw dienaar.

*Uw zo plezierige blik ...*

Droef plezier en pijnlijke vreugde,  
schrijnende zachtheid, onaangename  
troost, een lach bij het huilen en een ver-  
geetachtige herinnering vergezellen mij,  
al ben ik dan alleen.

Zij zitten verschanst, zodat men ze niet  
ziet, diep in mijn hart, in de schaduw van  
mijn ogen.

*Droef plezier en pijnlijke vreugde ...*

Dit is mijn schat, mijn lot en mijn opper-  
ste geluk; dit is waarom Ellende jaloers op  
mij is. Dat is zij, als zij ziet dat ik het beter  
heb, zij is verdrietig om wat de liefde mij  
toebedeelt.

*Droef plezier en pijnlijke vreugde...*

## RESVELLIÉS VOUS

Resvelliés vous et faites chiere lye  
tous amoureux qui gentillesse amés;  
esbatés vous, fuyés merancolye,  
de bien servir point ne soyés hodés.  
Car au jour d'ui sera li espousés,  
par grant honneur et noble seignourie;  
se vous convient ung chascum faire feste,  
pur bien grignier la belle compaignye  
*Charle gentil, c'on dit de Malateste.*

Il a dame belle et bonne choysie,  
dont il sera grandement honnourés;  
car elle vient de tres noble lignie  
et de barons qui sont mult renommés.  
Son propre nom est Victore clamés;  
de la colomme vient sa progenie.  
c'est bien rayson qu'a vascule requeste  
de ceste dame mainne bonne vie  
*Charle gentil [c'on dit de Maleteste.]*

Ontwaak en wees vrolijk,  
alle minnaars die van goedheid houden,  
amuseer je, ontvlucht de melancholie,  
wees niet afkerig om goed te dienen.  
Want vandaag zullen ze trouwen  
met grote eer en adel:  
als het u past, maak er een feestje van  
om het schone gezelschap te eren  
*van de edele Karel, die men Malatesta  
noemt.*

Hij koos een mooie vrouw,  
die hem tot eer zal strekken  
want zij stamt uit een edel geslacht  
van beroemde edelen.  
Zij wordt Victoria genoemd  
uit het huis Colonna.  
Het is zeker dat deze dame  
een goed leven zal hebben  
*met de edele Karel, die men Malatesta  
noemt.*

**VERGINE BELLA**

Vergine bella, che di sol vestita,  
 coronata di stel'le, al sommo sole  
 piacesti sí, che 'n te Sua luce ascose,  
 amor mi spinge a dir di te parole;  
 ma non so 'ncominciar senza tu' aita,  
 e di Colui ch'amando in te si pose:  
 Invoco lei che ben sempre rispose,  
 chi la chiamò con fede.  
 Vergine, s'a mercede  
 miseria estrema de l'umane cose  
 già mai ti volse, al mio prego t'inchina;  
 soccorri a la mia guerra,  
 ben ch'i' sia terra, [tu] del ciel regina.

Vergine, in cui ho tutta mia speranza,  
 che possi e vogli al gran bisogno aitar me,  
 non mi lasciare in su l'estremo passo;  
 non guardar me, ma chi degnò crear me;  
 no 'l mio valor, ma l'alta sua sembianza,  
 ch'è in me, ti mova a curar d'uom sí basso.  
 Medusa, e l'error mio m'han fatto un sasso  
 d'umor vano stillante:  
 Vergine, tu di sante  
 lagrime, e pie, adempi 'l meo cor lasso;  
 ch'almen l'ultimo pianto sia devoto,  
 senza terrestro limo,  
 come fu 'l primo non d'insania vòto.

Vergine umana, e nemica d'orgoglio,  
 del comune principio amor t'induca;  
 miserere d'un cor contrito, umile:  
 che se poca mortal terra caduca  
 amar con sí mirabil fede soglio,  
 che devrò far di te cosa gentile?  
 Se dal mio stato assai misero e vile  
 per le tue man resurgo,  
 Vergine, i' sacro e purgo  
 al tuo nome e pensieri e 'ngegno e stile,  
 la lingua e 'l cor, le lagrime e i sospiri.  
 Scorgimi al miglior guado,  
 e prendi in grado i cangiati desiri.

[Francesco Petrarca]

Schone maagd, met zon bekleed en be-  
 kroond met sterren, u behaagde de hoge  
 Zon zodat dat hij zijn licht in u borg;  
 liefde drijft me ertoe tot u te spreken:  
 maar ik kan niet beginnen zonder de hulp  
 van u en van Hem die zich omwille van de  
 mensen in u neervlijde. Ik bid tot u, die al-  
 tijd een antwoord geeft, ik roep u aan met  
 vertrouwen. Maagd, als u medelijden heeft  
 met menselijke ellende, buig u dan nu over  
 mijn verzoek, sta me bij in mij verdriet,  
 hoewel ik aarde ben, en u de koningin van  
 de hemel.

Maagd, op wie ik al mijn hoop richt, die  
 mij kan en wil helpen in mijn nood, ver-  
 laat me niet op deze laatste weg. Niemand  
 waakt over mij behalve mijn schepper. Het  
 is niet mijn moed maar zijn edele gelij-  
 kenis die in mij is, waardoor u wil zorgen  
 voor zo'n lage man als ik. Medusa en mijn  
 fout maakten mij tot steen, met ijdele  
 tranen. Maagd, met uw heilige en tedere  
 tranen, vul mijn vermoeide hart, zodat in  
 elk geval de laatste traan een vrome is, vrij  
 van het aardse slijm, zoals de eerste niet  
 getekend was door krankzinnigheid.

Menselijke maagd, vijand van trots, laat de  
 liefde voor ons gemeenschappelijke begin  
 u leiden, heb meelij met een berouwvol en  
 nederig hart. Omdat ik een klein beetje  
 aards stof al zo liefhad, met zo'n wonder-  
 lijk geloof, wat moet ik doen met u, zo  
 edel? Vanuit mijn ellendige en verachtelij-  
 ke staat verrijs ik door uw hand.  
 Maagd, ik zal mijn gedachten en talenten  
 heiligen en reinigen in uw naam, en ook  
 mijn tong en hart, mijn tranen en zuchten.  
 Drijf mij naar een betere weg  
 en accepteer mijn veranderde verlangens.

**AGNUS DEI**

Agnus dei qui tollis peccata mundi,  
 miserere nobis.  
 Agnus dei qui tollis peccata mundi,  
 dona nobis pacem.

**LE SOUVENIR**

Le souvenir de vous me tue,  
 mon seul bien, quant je ne vous voy.  
 car ie vous jure, sur ma foy,  
 sans vous ma liesse est perdue.

Quant vous estes hors de ma veue,  
 je me plains et diz a par moy:  
*Le souvenir de vous me tue ...*

Seulle demeure, despourveue  
 d'ame, nul confort ne recay;  
 et si suffre sans faire effray  
 jusques a vostre revenue.  
*Le souvenir de vous me tue ...*

**AVE REGINA CAELORUM**

Ave regina caelorum,  
 mater regis angelorum  
 o Maria, flos virginum,

velut rosa velut liliium.  
 Funde preces ad Filium  
 pro salute fidelium,

o Maria, flos virginum,  
 velut rosa velut liliium.

Lam Gods, dat wegneemt de zonden der  
 wereld, ontferm u over ons.  
 Lam Gods, dat wegneemt de zonden der  
 wereld, geef ons vrede.

Aan u denken maakt me gek,  
 mijn lief, wanneer ik u niet zie.  
 Want ik zweer u, op mijn eer,  
 dat zonder u mijn vreugde vergaat.

Wanneer ik u niet kan zien,  
 beklaag ik me, en zeg bij mezelf:  
*Aan u denken ...*

Achtergelaten voel ik me hulpeloos,  
 er is niemand om mij op te beuren.  
 Deze rouw draag ik discreet  
 totdat u terugkeert.  
*Aan u denken...*  
 [FvV]

Gegroet, koningin van de hemel,  
 Moeder van de koning der engelen,  
 O Maria, bloem van de maagden,

als een roos of een lelie:  
 stort de gebeden uit bij de Heer  
 voor het heil van de gelovigen.

O Maria, bloem van de maagden,  
 als een roos of een lelie.

**A FLORENCE LA IOIEUSE CITÉ***Superius:*

A Florence la ioieuse cité  
 avint l'autrier une très belle galé  
 d'un cortisan qui avoit invité  
 une balstre qui revenoit du bale  
 en esperant qui fust la principale  
 plus largement de tous biens fu servie  
 mais elle dist davant la compagnie  
 biaux doux amis certes vous sere coux  
 estre ne povons à chaiseun amie  
 impossible est de bien complaire à toux.

Raison pour quoy se ie treuve amitié  
 auss vous galans à faire chièrre real  
 ie schay trop bien par votre iniquité  
 que moult souvent me forbires ma male  
 j'ay le renon en cour que je suis male  
 et pour cela laissies moy je vous prie  
 de vous souper cent foix je vous remercie  
 a brief parler je n'ay cure de vous  
 je ne veul point que nuls ho us me mestrie  
 impossible est de bien servir à toux.

Et que pis est une m'a recité  
 une chose qui est orde et sale  
 que lui fit par inhumanité  
 n'a pas gran tamps. De deux chambre une  
 sale  
 ce procede de vous grose bedale  
 qui est pleyne de let et de boullie  
 c'est nature qui est si fort remplie  
 qu'elle vous fait congier les dens desous  
 avec belx gens de moner ne veulx mie  
 impossible est de bien complaire à toux.  
 Prince de puis jour de ma vie  
 ne veistes femme si bien forbie  
 comme elle fust d'un gros baton de houx  
 tant qu'elle dist: Elas verge Marie  
 imposible est de bien complaire a toux.

*Superius:*

In Florence, die vrolijke stad, werd een  
 mooi feest gegeven door een hoveling.  
 Hij nodigde een kokette dame uit,  
 ze kwam net terug uit Bazel.  
 Zij moest de belangrijkste gast zijn.  
 Ze werd rijkelijk bediend, maar ze zei,  
 waar iedereen bij was: lieve vrienden, u  
 zult bedrogen uitkomen, want ik kan niet  
 ieders geliefde zijn; het is onmogelijk het  
 iedereen naar de zin te maken.

Als ik vriendschap wil vinden door  
 aanbidders koninklijk te behandelen,  
 dan weet ik maar al te goed  
 dat u mijn beurs zult legen.  
 Ik heb aan het hof de reputatie een slechte  
 vrouw te zijn, daarom verzoek ik u mij met  
 rust te laten. Ik dank u hondermaal voor  
 de maaltijd, maar u wil ik niet. Ik wil niet  
 dat enig man over mij heerst; het is onmo-  
 gelijk het iedereen naar de zin te maken.

En wat nog erger is,  
 een vrouw vertelde me iets smerigs:  
 dat onlangs, uit wreedheid,  
 een van haar kamers werd bevuild,  
 dat kwam door uw toedoen,  
 dikzak vol melk en pap.  
 Uw barstensvolle geslacht  
 zorgt dat u onvoldaan wordt weggestuurd.  
 Bij zulke mensen wil ik niet blijven.  
 Het is onmogelijk het iedereen naar de zin  
 te maken.  
 Prins, sinds de dag van mijn geboorte  
 zag je niet een vrouw die zo goed onder-  
 houden werd als zij, door een dikke bezem-  
 stok. En ze zei: Ach, Maria, het is onmoge-  
 lijk het iedereen naar de zin te maken.

*Contratenor:*

Hélas la fille Guillemín  
 en ma chambre aprendre le latin,  
 hélas la fille Guillemín.  
 La boisteuse va a triper  
 elle a dit à la tripière:  
 Donnes moy du cras boieau  
 qu'un mariage ne dura tant  
 Sau de gingau.

*Tenor:*

Hélas la fille Guillemín vous fustes une  
 journée  
 Hélas la fille Guillemín  
 Vous n'a les mieux à chevauchier qu'une  
 grant age née  
 Hélas la fille Guillemín  
 En sa main tient un mite  
 gin gingnon gi gingnon gingen  
 sau de gin gin gingnon  
 gau se ie cuidasse  
 le pas gingau  
 sau de gingau  
 la vy entrasse le pas de gingau.

*Contratenor:*

Ach, Willems meisje,  
 in mijn kamer tijdens het leren van latijn,  
 ach, Willems meisje.  
 Die kreupele gaat darmen kopen.  
 Ze zei tegen de pensverkoopster  
 Geef mij maar vette darmen.  
 Want een huwelijk duurt maar zolang.  
 Sau de gingau.

*Tenor:*

Ach, Willems meid was je,  
 een dag lang,  
 ach, meisje van Willem,  
 je kunt beter jou berijden  
 dan een groot mak damespaard.  
 Ach, het meisje van Willem  
 houdt vier muntjes in haar hand  
 Gin gingnon gi gingnon gingen  
 sau de gin gin gingnon  
 Ik moet opletten  
 waar ik ga  
 Sau de gingau  
 Ik moet niet in de gingau stappen.